



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.8.2016

Kielce, dnia 16-06-2016

**Pani**  
**Alina Sikora Dywan**  
**ul. Kosynierów 1/11**  
**28-230 Połaniec**

### Wystąpienie pokontrolne

<b>Podmiot kontrolowany</b>	Pani Alina Sikora-Dywan - tłumacz przysięgły języka francuskiego
<b>Nazwa i adres organu kontrolnego</b>	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Kontrolerzy</b>	Edyta Adamczyk - inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Piotr Gołda – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - Oddział Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Nr upoważnień</b>	Nr 352/2016 oraz Nr 353/2016 z dnia 26 kwietnia 2016 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.
<b>Termin kontroli</b>	28 kwietnia 2016 roku
<b>Miejsce</b>	Urząd Miasta i Gminy Połaniec ul. Ruszczańska 27, 28-230 Połaniec

<b>przeprowadzenia kontroli</b>	
<b>Zakres kontroli</b>	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz. 487 ze zm.). Kontroli poddano 50 % wpisów z 2015 r. – tj. co drugi wpis począwszy od poz. 1 oraz 100% wpisów z 2016 r.
<b>Okres objęty kontrolą</b>	Od dnia 1 stycznia 2015 roku do dnia kontroli
<b>Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli</b>	Ustawa z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2015r., poz. 487 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>

#### USTALENIA KONTROLI

<b>Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka francuskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5279/05,</li> <li>2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy,</li> <li>3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności,</li> <li>4. prowadzone przez Panią repertorium w formie papierowej, według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia,</li> <li>5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonych przez Panią wyjaśnień stwierdzono, że w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy,</li> <li>6. w kontrolowanym okresie nie przeprowadziła Pani tłumaczeń ustnych,</li> <li>7. wpisy w repertorium dokonywała Pani czytelnie. <b>Uchybienia</b> stanowią: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) nie wpisanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowania faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o” (poz. 1, 3, 5, 7, 13, 15, 27, 31, 33, 47, 49, 51,</li> </ol> </li> </ol>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>57/2015 oraz poz.2, 3, 6, 7/2016),</p> <p>b) nie wpisanie daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowania faktu braku daty zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.d” (poz. 5, 9, 19, 47, 55, 57/2015 oraz poz. 2, 7, 10/2016).</p> <p>Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,</p> <p>c) nie wskazywanie precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności tj. „tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), „poświadczenie dostarczonego tłumaczenia <u>pisemnego na język</u> (...), zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych,</p> <p>d) nie wypełnienie w jednym przypadku (poz. 11/2015) rubryki „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”, zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych,</p> <p>8. nie przeprowadziła Pani tłumaczeń pochodzących od podmiotów wymienionych w art. 15 Ustawy.</p>
<b>Oceny</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium działalność Pani – oceniam <b>pozytywnie z uchybieniami</b></li> <li>• w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości – <b>odstępuję od oceny ze względu na brak tłumaczeń</b></li> </ul>
<b>Zalecenia</b>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia, wnoszę o:</p> <p>a) wpisywanie każdorazowo oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”,</p> <p>b) wpisywanie każdorazowo daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku daty zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.d”,</p> <p>c) wskazywanie w każdym tłumaczeniu precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności tj. „tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), „poświadczenie dostarczonego tłumaczenia <u>pisemnego na język</u> (...).</p>

d) wypełnianie rubryki „uwagi o rodzaju, treści, o formie i stanie dokumentu”,

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

Agata Katarzyna Wojtyszek  
Wojewoda Świętokrzyski